

Glorification for St. George

تمجيد للشهيد العظيم مار جرجس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. George

تمجيد للشهيد العظيم مار جرجس

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”.....	4
HYMN “ΨΑΨΨΙ ΗΣΟΠ ΪΨΗΠΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”.....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”.....	10
MELODY FOR ST. GEORGE.....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΠ = YOUR NAME IS SO GREAT”.....	13
HYMN “ἝΝ ἘΝ ἘΝ = IN THE NAME OF THE FATHER”.....	13
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	14
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”.....	14
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	15
THE CONCLUDING HYMN.....	17
<i>Hy mn Δκβι τχarris ἰΨωῖςης.....</i>	18
THE SHORT BLESSING.....	19

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεκαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠὰγαθος: νεμ Πίπνευμα εθογαν: γε
 ακι (ακτοηκ) ακωτ ἕμων.

Ξιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος
 εθογαν Μαρια: Πβοικ αριεμοτ ναν:
 ἕπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ξιτεν νιεγχι ἠτε παθλοφορος
 ἕμαρτηρος Παβοικ ποτρο Σεωρσιος:
 Πβοικ αριεμοτ ναν ἕπιχω εβολ ἠτε
 νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers: of
 the struggle mantled martyr:
 my master King George: O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
 الملك جيورجوس. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπεθεβιο ενος ἠλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ δσιου.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ δσιου.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσατηριν:
 θεπεθεβιο: Ιησους ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ δσιου.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

الرب معك.
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،
 ويسوع السمائي، والروح
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السماوي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ὨΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السماوي، والروح القدس.

Hymn “Ψαλμὸς ἡσπυ μῆνη = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ψαλμὸς ἡσπυ μῆνη: ἔβολαθεν
πασητ τηρε: ἡνασμου ἐπεκραν:
Πβοις ὑπιεπητηρε.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχμενι ὑπεκραν: οσος
αιξεμνομη: ποτρο ἡνιέων: Φνοτη
ἡτε νινοτη.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
πιἄληθῆνος: φηἔταϋ εἴβε πενωτ:
αϣερσωματικός.

Διϣβίϣαρζ ἔβολ: ζεν Πίπνευμα
εἴοταβ: νεμ ἔβολζεν Ἐαρια: τψελετ
εἴοταβ.

Διϣφωνηζ ἔπενζηβι: νεμ
πενζοχζεχ τηρϣ: ἔοτραϣι ἔζητ: νεμ
οὔθεληλ ἔπτηρϣ.

Ἐαρενῶρωτ ἔμοϣ: οὔοζ
ἔτενἔρζυμος: ἔτεματ Ἐαρια:
τβρομπι εἴνεσως.

Οὔοζ ἔτενωϣ ἔβολ: ζεν οὔεμ
ἔθεληλ: ζε χερε νε Ἐαρια: ἔματ
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: ἔσωτ ἔδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔψωτ:
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:
ἔοτηνοϣ ἔνιζεεἔ.

Χερε...: φραϣι ἔδβελ πιἔμνι:
Χερε...: τπαρἔενος ἔταφμνι: Χερε...:
φνοζεμ ἔπἠἔ: Χερε...: τατἔωλεβ
ἔνεμνε.

Χερε...: ἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:
πιχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: ἔσωτ
ἔλεακ πεἴοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كلي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه
مريم، الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أم
عماتونيل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القدوس.

Ὁμηπε Φνοῦτ πιλοσος:
ἐταϕβιϕαρζ ἰδῆτ: δεν ουμετοται:
ἵατϕαζι ὑπερρητ.

Πεβοσι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:
ἵτε Δαρων: ὠ θεομεεζ ἰδῆμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: κε
ἵθοϕ πε ἵτρηποσ: ἵτεσπαρθενιά.

Δσερβοκι αςμικ: χωρις σρηνοσιὰ:
ἠπρηρι ἠφρητβοσι: πιλοσος ἵαιδιὰ.

Ζιτεν νεσῆτρη: νεμ νεσῆρεβιά:
ἀοτων ναν Πβοις: ἠφρο ἵτε
τῆκῆλνσια.

Πτῆρο ἐρο: ὠ τῆετοκοσ: χα φρο
ἵνιεκῆλνσια: ετοτην ἵνιπιστοσ.

Μαρεντῆρο ἐροσ: ερεστωβζ ἐχων:
ναρρεν πεσμερητ: ερεϕχω ναν
ἐβολ.

Δτμοῦτ ἐρο: Μαρια τπαρθενος:
κε τῆρηρι εθουαβ: ἵτε πιῆοινοϕι.

Θηῆταστοῦ ἐπῶωι: αςφiri ἐβολ:
δεν ἑνοτην ἵνιπατριαρχησ: νεμ
ἵπροφητησ.

Μφρητ ἠπιῶβωτ: ἵτε Δαρων
πιοτην: ἐταϕφiri ἐβολ: αϕοπτ
ἵκαρποσ.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

18. حبلى وولدت، بغير مباحضة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
✠ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε
ἐσπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠξε
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τενηωοτ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἄπεωρη: εθερεχω
ἠαν ἐβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, O Mother of God, ask
your Son, to forgive us.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

24. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Ἕμν "Ποτρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἠτε τειρηνη: μοι ἠαν
ἠτεκειρηνη: σεμνι ἠαν ἠτεκειρηνη:
χα νεννοβι ἠαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνηχασι: ἠτε
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκμ ψα
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: θεν
τενμητ τνοτ: θεν πωοτ ἠτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἠτερετοτβο
ἠνενητ: ἠτερεταλβο ἠνηωωνι: ἠτε
νενψυχη νεμ νενωμα.

ἠενοωωτ ἠμοκ ὠ Πιχριστοσ
νεμ Πεκιωτ ἠαγαθοσ νεμ Πιπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἠμμοι:
ἠαι ἠαν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خلیلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء یبريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفیعة فی المؤمنین السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبین السلام لك يا مريم، يا ضیاء فی البریة السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلی بیان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنین الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Melody for St. George
مديحة للقديس الشهيد مارجرس

1. Hail to you O St. George Who bears the great name The holy Lord chose you In all cities He spread your fame	1. السلام لك يا مارجرس ذو الاسم العظيم أختارك الرب ايسوس ذاع ذكرك في الاقاليم
2. You came, O chosen one To Diocletian, the evil one And disgraced the wicked one With the sign of the Cross	2. تقدمت ايها المختار الي دقلديانوس واخزيت كل الأشرار بعلامة بستافروس
3. Diocletian saw your face Filled with God's grace Shining beautifully As a star in the sky	3. راك دقلديانوس علي وجهك النعمة جميلاً في شخصك تضى مثل النجمة
4. He asked you, O chosen one "Where are you from Three years have gone And like you, I have seen none	4. فقال لك يا مختار انت من أي مكان انا لي ثلاثة اعوام ما رايت مثلك انسان
5. What do you want from me Now, why did you come Come and tell me again Where are you from	5. فما حاجتك عندي حتى اتيت الان تعالني وأخبرني انت من أي مكان
6. For the sake of Jesus your Lord Do tell me, O good man About your fathers and forefathers Their nobility and royalty	6. بحق يسوع ربك تخبرني يا انسان عن ابيك وجدك كان وزيراً او سلطان
7. Gawargeios replied "I am the son of Anastasios And I am a servant of my Lord Esos Pikhrestos	7. فقال له جاورجيوس انا ابن انسطاسيوس وانا عبد لربي ايسوس بخرستوس
8. Cappadocia is our country But we're from Palestine And there we were brought up To love the Divine	8. كبادوكيا بلدنا ونسبنا في فلسطين فيها مربانا وفيها مقيمين
9. Diocletian told him Come and worship the idols And offer incense And I'll issue your pardon	9. فقال له دقلديانوس تعال اعبد الاوثان وبخر يا محروس وانا اكتب لك فرمان

10. Gawargeios replied I am the son of the honored seed How can you order me To worship the idols	10. فقال له جاورجيوس انا نسل الكرام كيف تامرني ان اعبد الاوثان
11. Diocletian gave an order To torture the saint And the soldiers stripped him And hammered steel pins in him	11. فامر دقلديانوس بعذاب القديس والاجناد قد عروه وضربوه بالدبابيس
12. Seven numbered years He suffered from tortures He bore all torments For the love of The Lord of lords	12. سبع سنوات عدة يقاسي في الاتعاب واحتمل كل شدة في محبة رب الارباب
13. He died three times For His Holy name In the love of The Lord of hosts The Life-Giver of all souls	13. ثلاث ميئات قد مات علي اسمه القدوس وحباً في رب القوات المحيي كل النفوس
14. And in the fourth death He departed rejoicing And earned his martyrdom And received seven crowns	14. وفي رابع موة مضي بالتهليل واخذ الشهادة ونال سبعة اكاليل
15. He won through the grace Of the holy Lord And became a martyr Pa-shois Epouro Geor-geioc	15. ظفر بالنعمة من عند الرب القدوس ونال اكليل الشهادة باشويس ابورو جاورجيوس
16. Hail to you O victorious O general of all soldiers Who for your sake All the pagans were disgraced	16. السلام لك يا بطل يا قائد كل الفرسان يا من من اجلك خزي عبيد الاوثان
17. Hail to you O saint O son of Anastasios Who reached a pure state The servant of Pikh-restos	17. السلام لك يا قديس يا بن انسطاسيوس يا جسداً نقياً يا عبد بخرستوس
18. The exposition of your name Is in the mouth of the believers All of them proclaim "O God of St. George, help us all"	18. تفسير اسمك في افواه كل المؤمنين الكل يقولون يا اله مارجرجس اعنا اجمعين

Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋϋ δὲν τῶωρα ἸΧΗΜΙ
ὠπιμακαριος πιάσιος εἵταινοϋτ δὲν
νιάσιος τηροϋ πιμαρτῆρος εἶοταβ (ᾗ)
(Σῶρσιος πιμενριτ ἵτε Πιχριστος).

Χερε πεκῶματ εἶομεζ ἵχαρισμα:
χερε πεκῶμα εἶοταβ φηεταϋβεβι ναν
ἐβολ ἵδητη ἵχε οὔταλβο ἵψωνι νιβεν.

Ἐατσο ἐΠιχριστος Εμμανοῦηλ θινα
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ: ἀνοκ πιθηκι
πιαλαχηστος.

Ἀληθος γαρ δὲν οὔμεθωνι ἀϋκιμ
ἐῶρην ἐπαρητ ἵχε πεκερῶμενι
εἵταινοϋτ ὠπιμαρτῆρος Σῶρσιος.

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (St. George, the beloved of Christ).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr St. George.

اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الطاهر (3) (جيورجوس حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد العظيم جيورجوس.

Hymn “Ἦεν ῥραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν ῥραν ἰΦιωτ νεμ Πωρηι νεμ
Πιπνεϋμα εἶοταβ Ϛτῆριας εἶοταβ
ἵνομοοϋσιος.

Ἀζια ἀζια ἀζια τᾶσια Μαρια
τπαρθενος.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος παβοις ποτρο
Σῶρσιος.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, my Master Prince George.

باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، سيدي الملك جيورجوس.

Hymn "Let us gather, we, the people"
لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἀρενωοῦτ ὦ πῖλαος:
 ὑμῶν οὔτ Ἰησοῦς Πιχρῖτος:
 ἠτενταῖο παβοῖς ποτρο Σεωρσιος.

Ἄζια ἀζια ἀζια τὰςια Ἐαρια
 τπαρθενος.

Ἄζιος ἀζιος ἀζιος παβοῖς ποτρο
 Σεωρσιος.

Let us gather, we, the
 people who love God, Jesus
 Christ, to honor my Master
 Prince George.

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the
 Virgin.

Worthy, worthy,
 worthy, my Master Prince
 George.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
 يسوع المسيح لنكرم الشهيد
 العظيم جيورجوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
 سيدي الملك جيورجوس.

Hymn "A crown of gold"
لحن "أكليل ذهب"

Οὐχᾶλου ἠνονβ: οὐχᾶλου ἠθατ:
 οὐχᾶλου ἠωνῖ ὑμαρσαριτης ἐερῖ
 ἐξεν τὰφε πιμαρτρος Σεωρσιος.

Ἄζια ἀζια ἀζια τὰςια Ἐαρια
 τπαρθενος.

Ἄζιος ἀζιος ἀζιος παβοῖς ποτρο
 Σεωρσιος.

A crown of gold, a
 crown of silver, a crown of
 jewels on the head of the
 great martyr St. George.

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the
 Virgin.

Worthy, worthy,
 worthy, my Master Prince
 George.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
 جوهر، على رأس الشهيد العظيم
 جيورجوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
 سيدي الملك جيورجوس.

Hymn "May the peace of God be with you all"
لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you
 people of Christ together, and with His joyful voice,
 He will say to you, "Enter into the joy of the
 Paradise", through the prayers of the Virgin Mary
 and my Master Prince George.

Ἄζια ἀζια ἀζια τὰςια Ἐαρια
 τπαρθενος.

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the
 Virgin.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
 وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا
 إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء
 والشهيد العظيم جيورجوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

Ἄξιός ἀξιός ἀξιός παβός ποτρο
Σῶρσιος

Worthy, worthy,
worthy, my Master Prince
George.

مستحق، مستحق، مستحق،
سيدي الملك جيورجوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθός Ἰησοῦς Πιχρίστος:
φῆτέωλι ἔφνοβι ἔπικοςμος: οπτεν
βων νεμ νεκρῆιβ: ναί ετσαοῖναμ
ἔμμοκ.

Ἄκωλι δέν τεκμαρῆνοῖτ:
ἔπαρονσιὰ ετοι ἔβοτ:
ἔπενῆρενσωτεμ δέν οῖσῆρτερ: χε
τρωοῖν ἔμωτεν ἀν.

Ἄλλα μαρενῆρεμῆπα ἔσωτεμ:
ἔτῆμν ἔθμερ ἔραωι: ἔτε
νεκμετῆραναῆθῆ: εσωῖ ἔβωλ εσω
ἔμμοκ.

Χε ἔμωινη βαιο: νηετῆμαρωοῖτ
ἔτε Παιωτ: ἀρῆκλήρονομιν ἔπιωηδ:
ἔθμνη ἔβωλ ῶα ἔνερ.

Σεναὶ ἔνε νημαρτῆρος: ετῆαι δα
νοῖβασανος: σεναὶ ἔνε νηδικεος:
ετῆαι δα νοῖπολητιὰ.

Χηναὶ ἔνε Πωηρι ἔφνοῖτ: δέν
πετῶον νεμ φα Πετῆωτ: ἔνατ
ἔπιοῖται ποῖται: κατὰ νετῆβηοῖ
ἔτατῆιτοῖ.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قانلاً:

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

Πιχριστος πιλοςος ντε Φιωτ:
πιμονοσενησ ννοντ: εκετ ναν
ντεκβιρηνη: θαι εομεε νραωι νιβεν.

Κατα φρητ ετακτησ: ννεκασιος
ναποστολοσ: εκεχοσ ναν υπορητ:
χε ταβιρηνη ττ υμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ανοκ: θηεταιδιτς βιτεν
Παιωτ: ανοκ τχω υμοσ νεμωτεν:
ιςχεν τνοτ νεμ ωα ενεε.

Πιασσελοσ ντε παι εβοοτ (παι
εχωρη) : ετηηλ επιβιςι νεμ
παισημνοσ: αριπενμενι θα ττη
υΠβοις: ντεεχα νεννοβι ναν εβολ.

Πνετωωνι ματαλβωοτ:
νηετατενκοτ Πβοις μααμτον νωοτ:
νενσνηοτ ετχη θεν ροσβεε νιβεν:
παβοις αριβοθηιν ερον νεμωοτ.

Ερεσμοτ ερον νχε Φνοττ:
τεννασμοτ επεφραν εθοταβ: νσχοτ
νιβεν ερε περεμοτ: ναωωπι εμμη
εβολ θεν ρων.

Χε εσαρωοτ νχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνεμα εθοταβ:
Ττριας ετχηκ εβολ: τενοωωτ υμοσ
τεντωοτ νασ.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
The Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

ΦΝΟΥΤ̄ ΣΩΤΕΜ̄ Ε̄ΡΟΝ. ΦΝΟΥΤ̄ ΝΑΙ
ΝΑΝ. ΦΝΟΥΤ̄ Σ̄ΜΟῩ Ε̄ΡΟΝ.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركننا.

The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πίλαος:

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ῩΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
Δ̄Ι ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ Ε̄ΩΝΑΣ ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ.
ΔΑΜΗΝ.

ῩΓΕΝΩΨ Ε̄ΒΟΛ ΕΝΧΩ Δ̄ΜΟΣ: ΧΕ Ω̄
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: Σ̄ΜΟῩ
Ε̄ΝΙΔΗΡ̄ Ν̄ΤΕ Τ̄ΦΕ (Ε̄ΝΙΜΩΟῩ Δ̄ΦΙΑΡΟ (ΙΕ)
Ε̄ΝΙΣΙΤ̄ ΝΕΜ̄ ΝΙΣΙΔ).

ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ̄ ΤΕΚΞΙΡΗΝΗ ΟΙ
Ν̄ΣΟΒΤ̄ Δ̄ΠΕΚΛΑΟΣ. ΣΩΤ̄ Δ̄ΜΟΝ ΟΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.*

Κ̄ΥΡΙΕ̄ Ε̄ΛΕΗΣΟΝ. Κ̄ΥΡΙΕ̄ Ε̄ΛΕΗΣΟΝ.
Κ̄ΥΡΙΕ̄ ΕῩΛΟΣΗΣΟΝ: ΔΑΜΗΝ.

Σ̄ΜΟῩ Ε̄ΡΟΙ: Σ̄ΜΟῩ Ε̄ΡΟΙ: ΙΣ
Τ̄ΜΕΤΑΝΟΙᾹ: ΧΩ̄ ΝΗΙ Ε̄ΒΟΛ ΣΩ̄ Δ̄ΠΙΣΜΟῩ.

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.
Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven [bless the
waters of the river/ bless the
seeds and the herbs].

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك أهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Ἦμν Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΰωῆς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΰωῆς:
†μετογῆβ ἵτε Ὑελχισεδεκ.

†μετθελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ
ἵαζι ἵτε Ὑαθογσαλα.

Πικα† ετσωπι ἵτε Δαυιδ:
†σοφια ἵτε Σολομων.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταεῖ
εἰεν νῖαποστολος.

Πβοις εἰε ἄρεθ εἰωνθ νεμ ἵταρο
ερατϵ ἠπενιωτ ετταινοῖτ
ἵαρχιερεϵ παπα Ἀββα (...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης
(ἵεπισκοπος) Ἀββα (...) (ἵηετχη
νεμαν).

Φνοῖ† ἵτε τῆφε εἰεταχρωῖ
ειεν νοῖθρονοϵ: ἵθανμηϵ ἵρομπι
νεμ εανχοῖ ἵειρηνικον.

†τεφθεβιο ἵνοῖταχι τηροῖ
σαπεχτ ἵνοῖταλαϵ ἵχωλεμ.

†ωβε εἰΠιχριστοϵ εἰρηνι εἰων:
ἵτεϵ χα νεννοβι ναν εβολ θεν
οῖειρηνη: κατα πεϵνωῖ† ἵναι.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May The Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صديق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) [أو أبائنا المطارنة
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing البركة القصيرة

Πῆρεσβυτερος:

Φνοϋϋ εϋεϋενεηητ δαρην εϋεϋμοϋ
ερον: εϋεοϋωνε μπεϋρο εϋρηι εϋων
οτοε εϋεναι ναη.

Πβοιϋ νοεεμ μπεκλαοϋ: ϋμοϋ
ετεκκληρονομια: λμοηι μμωοϋ βαοοϋ
ϋα ενεε.

β'ιϋι μπηταη ηηιχριϋτιανοϋ εητεη
τχομ μπιϋταϋροϋ ηρεϋτανεο.

εητεη ηητσο νεμ ηητωβε ετεϋρι
μμωοϋ δαρην ηχοοϋ ηιβεν: ηεε
τεηβοιϋ ηηηβ τηρεη ηεοδοκοϋ
εθοϋαβ ηαϋια Μαρια.

Νεμ ηηωομτ ηηηϋη ηρεϋεροϋωηηη
εθοϋαβ: Μηχαηλ νεμ Σαβρηηλ νεμ
Ραφαηλ.

Νεμ ηηετωοϋ ηηζωοη ηαοωατοϋ:
νεμ ηηχωτ ετωοϋ μπερεσβυτεροϋ: νεμ
ηηταεμα τηροϋ ηεποϋραηηοη.

Νεμ ηηαϋιοϋ Ιωαηηηηϋ ηηρεϋηωμϋ:
νεμ ηη ϋε εμε ετωοϋ ηηωο: νεμ ηαβοιϋ
ηηηοη ηηαποϋτολοϋ: νεμ ηηωομτ ηηλοϋ
ηηαϋιοϋ: νεμ ηηαϋιοϋ ϋτεφαηοϋ.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady of
us all, the holy Theotokos,
Saint Mary, makes for us at
all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael, Gabriel,
and Raphael;

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.
ارعهم وارفعهم الى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفانيل.

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمت السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي
الآباء الرسل، والثلاثة فتية
القديسين، والقديس استفانوس.

Νεμ πιεωριμος νεγασσελιςτης
Βαρκος παποστολος εσοταβ οτοζ
μμαρτρος.

Νεμ παςιος Σεωρσιος: νεμ παςιος
Θεοδωρος: νεμ παςιος Φιλοπατηρ
Βαρκογριος: νεμ παςιος απα υηνα:
νεμ ηχορος τηρη ητε νιμαρτρος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ Αββα
Αντωνιος: νεμ πιθμη Αββα Παυλε:
νεμ πιωουτ εσοταβ Αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ Αββα Ιωαννης: νεμ
πενωτ Αββα Πιωωι: Νεμ πενωτ
Αββα Παυλε πιρευμαμοζ: νεμ
νενωτ ηρωμεος Μαξιμος νεμ
Δομετιος: νεμ πενωτ Αββα Μωση:
νεμ πιθμε ψιτ μμαρτρος νιθελλοι
ητε Ψιηητ.

Νεμ ηχορος τηρη ητε
νιςτατροφορος: νεμ νιθμη νεμ
νιδικεος: νεμ νικαβεν τηροτ
μπαρθενος: νεμ παςσελος ητε
παιεσοτ ετμαρωοτ: νεμ παςσελος
ητε ταιθησια ετμαρωοτ.

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
our father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba
Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this
blessed day, and the angel
of this blessed sacrifice.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبنا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
بيشوي، وأبونا أنبا بولا
الطموهي، وأبونا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
أنبا موسى، والتسعة والأربعين
شهيذاً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
والصديقين، وجميع العذاري
الحكيما، وملاك هذا اليوم
المبارك وملاك هذه الذبيحة
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
ثم يقول:

Νεμ πιςμοϋ ν̄τ̄θεο̄τοκος ε̄θο̄ταβ
τ̄ᾱσῑᾱ Μᾱριᾱ ν̄γο̄ρη̄ νεμ̄ δ̄ᾱε̄.

And the blessing of the
holy Theotokos, Saint
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πιςμοϋ ν̄τ̄κ̄ρῑᾱκ̄η̄ ν̄τε
Πεν̄ω̄τη̄ρ̄ ν̄ᾱσᾱθος̄.

And the blessing of The
Lord's Day of our good
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says
here the appropriate conclusion for each feast or fast. And
he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
يكمل قانلاً:

Ε̄ρε̄ πο̄ν̄ςμοϋ̄ ε̄θο̄ταβ̄ νεμ̄ πο̄ν̄ξ̄μοϋ̄
νεμ̄ το̄ν̄χοϋ̄ νεμ̄ το̄ν̄χᾱρις̄ νεμ̄
το̄ν̄ᾱσᾱπη̄ νεμ̄ το̄ν̄βο̄η̄θ̄ιᾱ ψ̄ω̄πῑ νεμ̄αν̄
τη̄ροϋ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄:̄ ᾱμ̄ην̄.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

Πῑχ̄ρῑτος̄ Πεν̄νοϋ̄τ̄.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Πῑλαος̄:

People:

Amen. So be it.

الشعب:

آمين. يكون.

Δ̄μ̄ην̄:̄ ε̄ε̄ψ̄ω̄πῑ.

Πῑπ̄ρε̄σ̄β̄η̄τε̄ρος̄:

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Πο̄ν̄ρο̄ ν̄τε̄ τ̄β̄ῑρη̄νη̄:̄ μοῑ νᾱν̄
ν̄τε̄κ̄β̄ῑρη̄νη̄:̄ σε̄μ̄ν̄ῑ νᾱν̄ ν̄τε̄κ̄β̄ῑρη̄νη̄:
χᾱ πε̄ν̄νο̄β̄ῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد. آمين.

Χ̄ε̄ θ̄ω̄κ̄ τε̄ τ̄χοϋ̄ νεμ̄ πῑω̄οϋ̄ νεμ̄
πῑςμοϋ̄ νεμ̄ πῑᾱμᾱρῑ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄:̄ ᾱμ̄ην̄.

Make us worthy to pray
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Δ̄ρῑτε̄ν̄ νεμ̄π̄ψ̄ᾱ ν̄χο̄ς̄ δ̄εν̄
ο̄ν̄ψ̄ε̄π̄ξ̄μοϋ̄:

Πῑλαος̄:

People:

Our Father who art in
heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Χ̄ε̄ πε̄ν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ...

Πατριστερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγίου Πνεύματος: ἡ μετα πάντων ἡμῶν.

Μαγερωτεν δὲν οὐρηρην: τὲρην ἂμβοις νεμωτεν τηροῦ.

Πλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

